

AVTAL  
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN  
OCH DESS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,  
OCH REPUBLIKEN SYDAFRIKA, Å ANDRA SIDAN,  
OM ÄNDRING AV AVTALET  
OM HANDEL, UTVECKLING OCH SAMARBETE

KONUNGARIKET BELGIEN,

REPUBLIKEN BULGARIEN,

REPUBLIKEN TJECKIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

REPUBLIKEN ESTLAND,

IRLAND,

REPUBLIKEN GREKLAND,

KONUNGARIKET SPANIEN,

REPUBLIKEN FRANKRIKE,

REPUBLIKEN ITALIEN,

REPUBLIKEN CYPERN,

REPUBLIKEN LETTLAND,

REPUBLIKEN LITAUEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

REPUBLIKEN UNGERN,

MALTA,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

REPUBLIKEN POLEN,

REPUBLIKEN PORTUGAL,

RUMÄNIEN,

REPUBLIKEN SLOVENIEN,

REPUBLIKEN SLOVAKIEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE,

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

fördragsslutande parter i fördraget om upprättandet av EUROPEISKA GEMENSKAPEN,

nedan kallade medlemsstaterna, och

EUROPEISKA GEMENSKAPEN,

nedan kallad gemenskapen,

och

REPUBLIKEN SYDAFRIKA,

nedan tillsammans kallade parterna,

SOM BEAKTAR ATT avtalet om handel, utveckling och samarbete mellan

Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Sydafrika, å andra sidan, undertecknades i Pretoria den 11 oktober 1999 och trädde i kraft den 1 maj 2004,

SOM BEAKTAR ATT det enligt artiklarna 18 och 103 i avtalet ska företas en översyn av avtalet inom fem år efter det att det trätt i kraft och att parterna företog en översyn under 2004 och i en gemensam förklaring av den 23 november 2004 från samarbetsrådet enades om att det var nödvändigt att göra vissa ändringar i avtalet,

SOM BEAKTAR ATT revideringen av avtalets bestämmelser om handel och om handelsrelaterade frågor är föremål för förhandlingar om ett avtal om ekonomiskt partnerskap mellan Europeiska unionen och länderna i södra Afrika,

SOM BEAKTAR ATT det antagits en gemensam handlingsplan för att genomföra det strategiska partnerskapet mellan Europeiska unionen och Sydafrika, och att samarbetet mellan parterna på ett stort antal områden enligt denna plan ska utvidgas,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

## ARTIKEL 1

Avtalet om handel, utveckling och samarbete ska ändras på följande sätt:

1. Ett nytt sjätte skäl ska införas i ingressen:

"Parterna är medvetna om att alla komponenter i det multilaterala nedrustnings- och icke-spridningssystemet är av stor betydelse och om att framsteg måste göras med fullgörandet av alla skyldigheter som följer av detta system, och parterna önskar därför införa en klausul i detta avtal som gör det möjligt för dem att samarbeta och föra en politisk dialog om dessa frågor,"

2. I artikel 2 ska första stycket ersättas med följande:

"Respekten för demokratiska principer, för de grundläggande mänskliga rättigheterna enligt den allmänna förklaringen om de mänskliga rättigheterna och för rättsstatsprincipen samt samarbetet om frågor som rör nedrustning och icke-spridning av massförstörelsevapen enligt artikel 91a.1 och 91a.2 är hörnstenar i Europeiska unionens och Sydafrikas interna och externa politik och utgör väsentliga beståndsdelar av detta avtal."

3. Artikel 55 ska ersättas med följande:

"Artikel 55

Informationssamhället och informations- och kommunikationsteknik (IKT)

1. Parterna är överens om att samarbeta om utvecklingen av informationssamhället och om att utnyttja informations- och kommunikationsteknik (IKT) som ett redskap som möjliggör socioekonomisk utveckling i informationsåldern. Syftet med samarbetet ska vara

- a) att främja utvecklingen av ett allomfattande och utvecklingsinriktat informationssamhälle,
- b) att stödja tillväxt och framåtskridande i IKT-sektorn, även i mikroföretag och små och medelstora företag i den sektorn, och
- c) att understödja samarbete mellan länderna i södra Afrika – och mer allmänt över hela kontinenten – på detta område.

2. Samarbetet ska omfatta dialoger, informationsutbyte och eventuellt tekniskt stöd avseende olika aspekter av uppbyggnaden av informationssamhället. Detta omfattar

- a) strategier, rättsliga ramar, innovativa och allomfattande tillämpningar och tjänster samt kompetensutveckling,

- b) underlättande av interaktion mellan tillsynsmyndigheter, enheter inom den offentliga sektorn, företag och det civila samhällets organisationer,
- c) nya hjälpmedel som inbegriper nätverk för forskning och utbildning och inriktar sig på samtrafik mellan nätverk och samverkansförmåga mellan tillämpningar,
- d) främjande och genomförande av projekt avseende gemensam forskning och teknisk utveckling inom ny teknik med anknytning till informationssamhället.

Gemensamt identifierade projekt som är resultatet av samverkan på de ovan nämnda områdena, bör tas i övervägande när det gäller genomförande inom ramen för programmet för utvecklingssamarbete."

4. Artikel 57 ska ändras på följande sätt:

- a) Inledningen i punkt 1 ska ersättas med följande:

"1. Syftet med samarbetet på detta område är bland annat att"

- b) Punkt 2 ska ersättas med följande:

"2. Syftet med samarbetet ska särskilt vara att

- a) understödja utvecklingen av en lämplig energipolitik i Sydafrika och av regelverket och infrastrukturen på energiområdet i Sydafrika,



- b) trygga energiförsörjningen i Sydafrika genom diversifiering av energikällorna,
- c) förbättra energioperatörernas prestanda i tekniskt, ekonomiskt, miljömässigt och finansiellt hänseende, särskilt i sektorerna elektricitet och flytande bränslen,
- d) underlätta kapacitetsuppbyggnad hos lokal expertis, särskilt genom allmän och teknisk utbildning,
- e) utveckla nya och förnybara energikällor samt stödja infrastruktur för att täcka energibehoven i Sydafrika på det nationella planet och på landsbygden samt trygga elektricitetsförsörjningen,
- f) främja rationell användning av energi i bygnads- och industrisektorerna, särskilt genom att främja energieffektivitet,
- g) främja ömsesidigt utbyte och användning av mer miljövänlig energiteknik,
- h) främja samarbete om regelverket för energisektorn i södra Afrika,
- i) främja regionalt energisamarbete i södra Afrika."

- c) Följande punkt ska läggas till artikel 57:

"3. Samarbetet ska även omfatta de åtgärder som Sydafrika vidtar inom ramen för EU:s energiinitiativ för fattigdomsbekämpning och hållbar utveckling, genomförandemålen i handlingsplanen från Johannesburg och FN:s kommission för hållbar utveckling."

5. Artikel 58 ska ändras på följande sätt:

- a) I punkt 1 a ska "hälso- och säkerhetsnormerna" ersättas med "hälso-, säkerhets- och miljönormerna".
- b) I punkt 1 b ska andra meningen ersättas med "Samarbetet bör också skapa ett för båda parterna fördelaktigt klimat som lockar till investeringar på detta område, särskilt investeringar av små och medelstora företag och bör även involvera tidigare missgynnade grupper".
- c) Följande led ska läggas till punkt 1:
- "d) stödja strategier och program som syftar till att främja lokal anrikning av mineral och skapa möjligheter till samarbete i utvecklingen av sektorn för mineralanrikning,".
- d) Nuvarande punkt 1 d ska betecknas punkt 1 e.

- e) I slutet på punkt 2 ska "och inom ramen för African Mining Partnership (AMP)" läggas till.

6. Artikel 59 ska ändras på följande sätt:

- a) I punkt 1 b ska "säkert och" införas efter "som syftar till att skapa ett".
- b) I punkt 2 c ska "järnvägstrafiken och" införas efter "förbättra säkerheten inom".
- c) Följande led ska läggas till i punkt 2:
  - "d) utbyta information och stärka samarbetet om parternas respektive strategier och förfaranden när det gäller transportsäkerhet och transportskydd, särskilt på områdena sjö-, luft- och vägtransport inbegripet intermodala godsflöden,
  - e) harmonisera transportpolitik och regelverk genom en förstärkt politisk dialog och ett utbyte mellan behöriga myndigheter avseende know-how när det gäller regelverk och operativ verksamhet,
  - f) bygga upp partnerskap på området globala system för satellitnavigering, inbegripet forskning och teknisk utveckling, och tillämpning av dessa system för en hållbar utveckling."

7. Följande artikel ska införas:

"Artikel 59a

Sjöfart

1. Parterna ska i syfte att främja utvecklingen av sjöfartsnäringen uppmuntra sina behöriga myndigheter, rederier, hamnar, berörda forskningsinstitut, speditors- och clearingfirmor för sjöfrakt, logistikföretag, universitet och högskolor till samarbete på följande områden

- a) utbyta synpunkter inom ramen för internationella sjöfartsorganisationer,
- b) utforma och förbättra lagstiftning inom sjöfarten och administration av marknaden,
- c) sträva efter en effektiv transporttjänst för den internationella sjöfarten genom effektiv drift och styrning av parternas hamnar och flottor,
- d) driva igenom bindande internationella säkerhetsföreskrifter och regelverk för sjöfarten och förhindra havsföroreningar,
- e) främja utbildning inom sjöfarten, framför allt sjöfolksutbildning,

- f) utbyte av personal och vetenskaplig och teknisk information, och
- g) stärka åtgärder för att förbättra sjöfartsskyddet.

2. Parterna bekräftar sitt starka engagemang för de internationella konventioner om transport av farliga biologiska och kemiska material och kärnmaterial som de har ratificerat och är överens om att samarbeta om dessa frågor såväl bilateralt som i multilaterala forum.

3. Detta samarbete kan äga rum inom ramen för gemensamt utvecklade program för uppbyggnad av kapaciteten på områdena säkerhet och miljö."

8. Artikel 60 ska ändras på följande sätt:

a) Punkt 1 c ska ersättas med följande:

"c) främja utveckling av produkter och marknader, mänskliga resurser och institutionella strukturer,"

b) Punkt 1 e ska ersättas med följande:

"e) samarbeta för att utveckla och främja en samhällsbaserad turism,"

c) Punkt 2 e ska ersättas med följande:

"e) Främjande av samarbete på regional nivå och över hela kontinenten."

9. Artikel 65 ska ändras på följande sätt:

a) I punkt 1 ska "genomföras inom ramen för politisk dialog och partnerskap" ersättas med "genomföras på grundval av politisk dialog, partnerskap och biståndseffektivitet".

b) I punkt 3 ska "och i synnerhet till att millennieutvecklingsmålen uppnås" läggas till.

10. Följande artikel ska införas:

"Artikel 65a

Millennieutvecklingsmålen

Parterna bekräftar sitt engagemang för att millennieutvecklingsmålen ska uppnås till den fastlagda tidpunkten 2015. De är också överens om att intensifiera sina ansträngningar för att uppfylla åtagandena från Monterreykonferensen om utvecklingsfinansiering<sup>1</sup> och uppnå målen i genomförandeplanen från Johannesburg (WSSD)<sup>2</sup>. Parterna ger vidare uttryck för sitt stöd till Afrikanska unionen och dess socioekonomiska program och kommer gemensamt att mobilisera resurser för genomförandet av programmet."

---

<sup>1</sup> Den internationella konferensen om utvecklingsfinansiering hölls i Monterrey, Mexiko, i mars 2002. Den resulterade i Monterreysamförståndet och en serie åtaganden som antogs avseende den framtida finansiering av utvecklingsbiståndet och för att utrota fattigdomen i världen.

<sup>2</sup> Världstoppmötet om hållbar utveckling.

11. Artikel 66 ska ändras på följande sätt:

a) Punkt 1 ska ersättas med följande:

"1. Områdena för utvecklingssamarbetet kommer att fastställas i gemensamt överenskomna fleråriga programplaneringsdokument, inklusive gemensamma programplaneringsdokument som överenskommit med EU:s medlemsstater, i överensstämmelse med EU:s relevanta samarbetsinstrument."

b) I punkt 2 ska "icke-statliga utvecklingspartner och aktörer" ersättas med "icke-statliga aktörer".

c) I punkt 3 ska ordet "tidigare" utgå.

12. Artikel 67 ska ersättas med följande:

"Artikel 67

Stödberättigade förmånstagare

De samarbetspartner som kan komma i fråga för finansiellt och tekniskt bistånd är nationella, provinsiella och lokala myndigheter och andra offentliga organ, icke-statliga aktörer och regionala och internationella organisationer och institutioner."

13. Artikel 68 ska ändras på följande sätt:

- a) I punkt 1 ska "revision och tjänsteresor i utvärderings- och kontrollsyfte" ersättas med "kontroll, revision och andra uppdrag".
- b) I punkt 2 c ska "icke-statlig partner" ersättas med "icke-statlig aktör".
- c) I punkt 4 ska ordet "får" ersättas med ordet "ska".

14. Artikel 69 ska ändras på följande sätt:

- a) I punkt 1 ska "som grundar sig på särskilda mål härledda ur prioriteringarna i artikel 66 och" utgå.
- b) I punkt 2 ska "bifogas det fleråriga vägledande programmet" ersättas med "anges i överenskommelser och kontrakt om enskilda projekt och program".

15. Artikel 71 ska ändras på följande sätt:

- a) I punkt 1 ska "ett finansieringsförslag" ersättas med "en årlig åtgärdsplan".



- b) I punkt 2 ska "finansieringsförslaget och vidarebefordra det" ersättas med "den årliga åtgärdsplanen och vidarebefordra den".

16. Artikel 73 ska ändras på följande sätt:

- a) I punkt 1 ska "Sydafrika och AVS-staterna" ersättas med "Sydafrika, AVS-staterna samt länder och territorier som kan komma ifråga på grundval av gemenskapens bestämmelser om avbindning av bistånd".
- b) I punkt 2 ska "Sydafrika eller AVS-staterna" ersättas med "Sydafrika, AVS-staterna eller länder och territorier som kan komma ifråga på grundval av gemenskapens bestämmelser om avbindning av bistånd".

17. I artikel 76 ska "samarbetsrådet" ersättas med "EU:s ministerråd".

18. I artikel 77 ska "samarbetsrådet" ersättas med "EU:s ministerråd".

19. Artikel 79 ska ändras på följande sätt:

- a) Artikelrubriken "Chefutanordnare" ska ersättas med "Utanordnare".

b) I artikeltexten ska "chefutanordnare" ersättas med "utanordnare".

20. I artikel 82.2 ska första meningen utgå.

21. Artikel 83 ska ersättas med följande:

"Artikel 83

Vetenskap och teknik

1. Parterna ska eftersträva ömsesidigt fördelaktiga vetenskaps- och teknikpartnerskap som befrämjar samarbetet inom ramen för EU:s ramprogram, inom ramen för det i november 1997 ingångna avtalet om vetenskapligt och tekniskt samarbete och inom ramen för det här avtalet och andra relevanta instrument. Parterna ska ägna särskild uppmärksamhet åt utnyttjande av vetenskap och teknik för att stödja hållbar tillväxt och utveckling i Sydafrika i enlighet med bestämmelserna i det här avtalet, åt framåtskridande i den globala agendan för hållbar utveckling och åt stärkande av Afrikas kapacitet på områdena vetenskap och teknik.

Parterna ska ha en regelbunden dialog i syfte att gemensamt fastlägga prioriteringarna i samarbetet på områdena vetenskap och teknik.

2. Samarbetet ska bl.a. gälla frågor som rör vetenskap och teknik för program för minskning av fattigdom, utbyten rörande vetenskaps- och teknikpolitik, forsknings- och innovationspartnerskap till stöd för ekonomiskt samarbete och skapande av sysselsättning, samarbete i globala program för spetsforskning och globala forskningsinfrastrukturer, stöd till afrikanska vetenskaps- och teknikprogram på kontinental och regional nivå, förstärkning av den multilaterala vetenskaps- och teknikdialogen och de multilaterala vetenskaps- och teknikpartnerskapen, utnyttjande av synergier mellan multilateralt och bilateralt vetenskaps- och tekniksamarbete, humankapitalutveckling och forskares globala mobilitet samt samordnat, riktat samarbete inom specifika tematiska vetenskaps- och teknikområden som parterna fastställer gemensamt."

22. Artikel 84 ska ändras på följande sätt:

- a) I punkt 1 ska ", bl.a. inom ramen för FN och andra multilaterala forum" läggas till.
- b) I punkt 3 ska "luftkvalitet," införas efter "kontroll av vattenkvaliteten," och "minskning av utsläppen av växthusgaser" ersättas med "orsakerna till och verkningarna av klimatförändringarna".

23. Artikel 85 ska ersättas med följande:

"Artikel 85

Kultur

1. Allmän bestämmelse, kulturpolitisk dialog

- a) Parterna förbinder sig att samarbeta på kulturområdet i syfte att främja ömsesidig förståelse och kunskap om Sydafrikas och EU-medlemsstaternas kulturer.
- b) De ska sträva efter att inrätta en kulturpolitisk dialog särskilt med avseende på utveckling och förstärkning av en konkurrenskraftig sektor för kulturell verksamhet i Sydafrika och Europeiska unionen.

2. Kulturell mångfald och interkulturell dialog

Parterna förbinder sig att samarbeta inom ramen för relevanta internationella forum (t.ex. Unesco) för att förstärka skyddet för och främjandet av kulturell mångfald och befrämja interkulturell dialog på internationell nivå.

3. Kultursamarbete och kulturellt utbyte

Parterna ska uppmuntra samarbete i fråga om kulturverksamhet och delta i evenemang och kulturutbyte mellan aktörer inom kulturlivet från Sydafrika och Europeiska unionen."

24. Artikel 86.1 ska ersättas med följande:

"1. Parterna ska föra en dialog om sysselsättning och socialpolitik. Dialogen ska omfatta, men inte nödvändigtvis begränsas till, frågor som rör sociala problem i samhället efter apartheid, lindring av fattigdomen, anständigt arbete för alla, socialt skydd, arbetslöshet, jämställdhet, våld mot kvinnor, barns rättigheter, människor med funktionshinder, äldre människor, unga människor, förhållandena på arbetsmarknaden, folkhälsa och säkerhet på arbetsplatsen samt befolkningsfrågor."

25. Artikel 90 ska ersättas med följande:

"Artikel 90

Samarbete om narkotikabekämpning

1. Parterna ska inom ramen för sina respektive befogenheter samarbeta i syfte att säkerställa en balanserad och integrerad strategi för att bekämpa narkotikaproblemet. Politiken när det gäller narkotika och de åtgärder som vidtas inom ramen för denna ska syfta till att minska utbudet, den illegala handeln med och efterfrågan på olagliga narkotiska preparat och förhindra att prekursorer kommer på avvägar.

2. Parterna ska komma överens om hur samarbetet ska genomföras för att uppnå dessa mål. Åtgärderna ska baseras på de principer som fastställdes vid FN:s generalförsamlings extrasession om narkotika 1998, och med fullständig respekt för de grundläggande mänskliga rättigheterna."

26. Artikel 91 ska ändras på följande sätt:

a) Artikelrubriken ska ersättas med följande:

"Skydd av personuppgifter"

b) Punkt 1 ska ersättas med följande:

"1. Parterna ska samarbeta i syfte att förbättra skyddet för personuppgifter till högsta internationella standard, bl.a. riktlinjerna för reglering av behandlingen av elektroniska dokument som innehåller personuppgifter, ändrade av FN:s generalförsamling den 20 november 1990, och underlätta utbyte av personuppgifter i enlighet med tillämplig nationell lagstiftning med iakttagande av högsta internationella standard inbegripet skyddet för grundläggande rättigheter."

c) Punkt 3 ska utgå.

27. Följande artiklar ska införas:

"Artikel 91a

Massförstörelsevapen och bärare av sådana vapen

1. Parterna är, med beaktande av vad som står på spel i fråga om internationell stabilitet och säkerhet, överens om att samarbeta för att och bidra till att förstärka det multilaterala systemet för nedrustning och icke-spridning och om att i detta sammanhang motverka spridning av alla typer av massförstörelsevapen och bärare av sådana vapen, genom att fullgöra sina respektive skyldigheter och åtaganden och genomföra dem på nationell nivå enligt tillämpliga fördrag och avtal samt andra relevanta internationella åtaganden.
2. Parterna är vidare överens om att samarbeta om och bidra till att uppnå dessa mål genom att

- a) vidta åtgärder för att, alltefter omständigheterna, underteckna, ratificera eller ansluta sig till andra relevanta internationella instrument avseende nedrustning och icke-spridning samt till fullo genomföra och följa alla internationella rättsligt bindande instrument avseende nedrustning och icke-spridning,
  - b) upprätta och/eller bibehålla ett effektivt system med nationell exportkontroll som omfattar kontroll av export och transitering av varor som kan användas till massförstörelsevapen och kontroll av slutanvändningen av teknik med dubbla användningsområden i samband med massförstörelsevapen och som innefattar effektiva påföljder – även straffrättsliga sådana – i händelse av överträdelser av reglerna om exportkontroll.
3. Parterna är överens om att punkterna 1 och 2 utgör en väsentlig del av detta avtal. Parterna är också överens om att inrätta en regelbunden politisk dialog i syfte att befästa sitt samarbete på detta område på grundval av de principer som anges i ingressen till detta avtal.

#### Artikel 91b

##### Bekämpning av terrorism

1. Parterna fördömer med kraft alla former av terroristhandlingar som kriminella och oförsvarliga, oavsett hur och var de utförs och oberoende av vem som utför dem.

2. Parterna är dessutom starkt medvetna om att terrorismen inte kan besegras utan att de faktorer som bidrar till spridning av terrorism åtgärdas i grunden. Parterna bekräftar att de är fast beslutna att utveckla och genomföra vittomspännande åtgärdsprogram syftande till att undanröja dessa faktorer. Parterna betonar att kampen mot terrorism måste föras med fullständig respekt för internationell rätt, mänskliga rättigheter och flyktingrätt, och att alla åtgärder måste vara baserade på rättsstatsprincipen. Parterna betonar också att verksamma åtgärder för bekämpning av terrorism och skydd för mänskliga rättigheter inte utgör motstridiga mål, utan är mål som kompletterar och ömsesidigt förstärker varandra.
  
3. Parterna betonar vikten av att FN:s globala strategi för terrorismbekämpning genomförs och sin vilja att arbeta för att detta mål ska uppnås. De bekräftar sitt engagemang för att en överenskommelse om den övergripande konventionen om internationell terrorism ska kunna nås snarast möjligt.
  
4. Parterna är överens om att samarbeta i syfte att förhindra och bekämpa terroristhandlingar i överensstämmelse med FN:s stadga och internationell rätt, relevanta konventioner och andra instrument och inom ramen för sina respektive lagar och andra författningar. De ska göra detta särskilt
  - a) inom ramen för genomförandet av FN:s säkerhetsråds resolution 1373 från år 2001, andra relevanta FN-resolutioner och tillämpliga internationella konventioner och andra instrument,
  - b) genom att, i samförstånd och i överensstämmelse med internationell och nationell rätt, utbyta information om terroristgrupper och stödnätverk för sådana grupper, och



- c) genom utbyte av åsikter om metoder för bekämpning av terrorism, bl.a. på det tekniska området och på utbildningsområdet, och genom utbyte av erfarenheter i fråga om att förebygga terrorism.

#### Artikel 91c

##### Penningtvätt och finansiering av terrorism

1. Parterna är överens om att det är nödvändigt att de gör sitt yttersta och samarbetar för att förhindra att deras finansiella system används för att tvätta intäkter från brottslig verksamhet i allmänhet och i synnerhet från brott avseende narkotika och psykotropa ämnen.
2. Samarbetet på detta område kan omfatta administrativt och tekniskt bistånd i syfte att främja tillämpningen av gällande regler och utveckla effektivt fungerande och ändamålsenliga standarder och metoder för bekämpning av penningtvätt och finansiering av terrorism, som motsvarar internationella standarder och i synnerhet de rekommendationer som utfärdats av arbetsgruppen för finansiella åtgärder (FATF).

#### Artikel 91d

##### Bekämpning av organiserad brottslighet

Parterna är överens om att samarbeta för att bekämpa organiserad brottslighet, ekonomisk brottslighet och korruption. Syftet med detta samarbete ska särskilt vara att verka för och genomföra relevanta internationella standarder och instrument, t.ex. FN:s konvention mot gränsöverskridande organiserad brottslighet och dess tilläggsprotokoll och FN:s konvention mot korruption.

## Artikel 91e

### Handeldvapen och lätta vapen

Parterna är medvetna om att olaglig tillverkning, lagring, olagligt innehav och olaglig handel med handeldvapen och lätta vapen och överdriven anhopning och okontrollerad spridning av sådana vapen, fortsätter att utgöra en starkt bidragande orsak till instabilitet och hot mot trygghet, säkerhet och hållbar utveckling. Parterna är därför överens om att bedriva och vidareutveckla ett nära samarbete för att förhindra, bekämpa och undanröja den olagliga handeln med handeldvapen och lätta vapen i alla dess aspekter, i enlighet med FN:s handlingsprogram om detta, och för att komma till rätta med problemet med den överdrivna anhopningen av handeldvapen och lätta vapen. Parterna är vidare överens om att till fullo iakta och fullgöra sina skyldigheter enligt internationell rätt och relevanta konventioner och sina åtaganden inom ramen för relevanta multilaterala instrument.

## Artikel 91f

### Legosoldater

Parterna förbinder sig att etablera en regelbunden politisk dialog och samarbeta om att förhindra legosoldatverksamhet, i överensstämmelse med sina skyldigheter enligt internationella konventioner och andra instrument och sina respektive lagar och andra författningar om genomförandet av dessa skyldigheter.

## Artikel 91g

### Internationella brottmålsdomstolen

Parterna är fast beslutna att sätta stopp för att brottslingar får gå ostraffade och att främja internationell fred och säkerhet samt varaktig respekt för tillämpning av internationell rättskipning, och bekräftar därför sitt stöd för Internationella brottmålsdomstolen och dess arbete. Parterna är överens om att samarbeta för att främja Romstadgans universalitet och integritet och därtill knutna instrument och om att bygga ut sitt samarbete med Internationella brottmålsdomstolen.

## Artikel 91h

### Samarbete om migration

1. Migrationsfrågorna ska bli föremål för en fördjupad politisk dialog som återspeglar den vikt som parterna lägger vid dessa frågor.

Parterna bekräftar sitt engagemang för gällande förpliktelser enligt internationell rätt om migration för att trygga respekten för mänskliga rättigheter och undanröja alla typer av diskriminering, särskilt på grundval av ursprung, kön, ras, språk och religion.

2. I syfte att förstärka samarbetet mellan parterna ska den politiska dialogen ha en bred och vittomspännande agenda, omfattande bl.a. följande:

- a) Rättvis behandling av utländska medborgare som är lagligt bosatta inom parternas respektive territorier, integrationspolitik syftande till att ge sådana utländska medborgare rättigheter och skyldigheter som ska vara jämförbara med parternas egna medborgares rättigheter och skyldigheter, främjande av icke-diskriminering i det ekonomiska och sociala livet och i kulturlivet samt utveckling av skyddsåtgärder mot rasism och främlingsfientlighet och därmed sammanhängande intolerans och våld.
- b) Lika behandling i EU:s medlemsstater av sydafrikanska medborgare som är lagligt anställda på deras respektive territorier och av deras egna medborgare i fråga om arbets-, avlönings- och uppsägningsvillkor. På samma sätt ska Sydafrika bevilja icke-diskriminerande behandling av EU-medborgare som är lagligt anställda på det landets territorium.
- c) Viseringsfrågor av gemensamt intresse, t.ex. förenkling av inreseförfarandena såväl för sydafrikanska medborgare som önskar resa till EU som för EU-medborgare som önskar resa till Sydafrika.
- d) Resehandlingars tillförlitlighet och frågor om identitet.

- e) Kopplingarna mellan migration och utveckling, inbegripet
- strategier för att minska fattigdomen, förbättra levnads- och arbetsvillkor, skapa sysselsättning och utveckla lämplig kompetens,
  - underlättande av migranternas deltagande i utvecklingen av deras hemländer,
  - samarbete för att förbättra kapaciteten, särskilt i hälso- och sjukvårdssektorn och utbildningssektorn, för att kompensera de negativa konsekvenserna av kompetensflykt för hållbar utveckling i Sydafrika, och
  - sätt att underlätta lagliga, snabba och kostnadseffektiva penningöverföringar.
- f) Utveckling och tillämpning av nationell lagstiftning och praxis i fråga om internationellt skydd, för att följa bestämmelserna i FN:s konvention om flyktingars rättsliga ställning och i protokollet till denna från 1967 och trygga respekten för principen om "non-refoulement" (icke-avvisning).
- g) Fastläggande av en effektiv och preventiv politik för att ta itu med olaglig invandring, smuggling av migranter och människohandel inbegripet att bekämpa nätverk av människosmugglare och människohandlare och skydda offren för sådan verksamhet.
- h) Relevanta frågor om gränskontroll, inbegripet kapacitetsuppbyggnad, utbildning, utbyte av bästa praxis samt tekniskt bistånd.
- i) Alla frågor som har med återsändande och återtagande att göra, bl.a. nödvändigheten av att genomföra återsändanden på ett humant och värdigt sätt med fullständig respekt för mänskliga rättigheter samt främjande av återsändande på frivillig grund.

3. a) Inom ramen för samarbetet för att förhindra och minska olaglig invandring går parterna med på att återta sina olagliga migranter. Därför ska
- varje EU-medlemsstat godta Sydafrikas begäran att utan vidare formaliteter återta var och en av sina medborgare som olagligt uppehåller sig på Sydafrikas territorium.
  - Sydafrika godta varje EU-medlemsstats begäran att utan vidare formaliteter återta var och en av sina medborgare som olagligt uppehåller sig på den EU-medlemsstatens territorium.

EU-medlemsstaterna och Sydafrika ska till sina medborgare utfärda de för detta ändamål erforderliga identitetshandlingarna. Parterna går med på att i fall där det råder tvivel om en persons nationalitet eller identitet fastställa huruvida personen i fråga verkligen är medborgare.

- b) På parternas begäran ska förhandlingar inledas i syfte att med ärligt uppsåt och med vederbörlig hänsyn till tillämpliga regler i internationell rätt ingå ett bilateralt avtal om särskilda förpliktelser i fråga om återsändande och återtagande av deras medborgare. Om parterna anser det vara nödvändigt, får avtalet även omfatta arrangemang för återtagande av tredjelandsmedborgare och statslösa personer. I avtalet ska anges vilka personkategorier som omfattas av dessa arrangemang samt närmare föreskrifter om återsändandet och återtagandet av de berörda personkategorierna."

28. Artikel 94 ska ersättas med följande:

"Artikel 94  
Gåvobistånd

Finansiellt bistånd i form av gåvobistånd ska täckas genom finansiella resurser som görs tillgängliga från poster i gemenskapsbudgeten för utvecklingsamarbete och internationellt samarbete som faller inom ramen för budgetposterna i fråga. Förfarandet för ingivande och godkännande av ansökningar, genomförande och övervakning/utvärdering ska stå i överensstämmelse med de allmänna villkor som hänför sig till den berörda budgetposten."

29. I bilaga IV till protokoll 1 ska avsnittet med de sydafrikanska språkversionerna ändras på följande sätt:

"Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ...(1)) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is." ska ersättas med "Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtigingsno. ...(1)) verklaar dat, behalwe waar duidelik anders aangedui word, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is."

## ARTIKEL 2

Detta avtal är upprättat i två exemplar på bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska och ungerska språken och på Sydafrikas övriga officiella språk utöver engelskan, dvs. sepedi, sesotho, setswana, siSwati, tshivenda, xitsonga, afrikaans, isiNdebele, isiXhosa och isiZulu, vilka alla texter är lika giltiga.

## ARTIKEL 3

1. Detta avtal ska godkännas av gemenskapen, medlemsstaterna och av Republiken Sydafrika i enlighet med deras erforderliga förfarandena.
2. Parterna ska meddela varandra när förfarandena enligt punkt 1 har avslutats. Godkännandeinstrumenten ska deponeras hos Europeiska unionens råds generalsekretariat.

## ARTIKEL 4

Detta avtal träder i kraft den första dagen i den månad som följer på den månad då parterna har meddelat varandra att de för detta ändamål nödvändiga förfarandena har slutförts.